ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 24 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1971	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 41

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 834

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Παρισίοις ὑπογραφείσης τὴν 19 Ἰουλίου 1967 Διεθνοῦς Συμφωνίας περὶ διαδικασίας καθιερώσεως τιμολογίων ἐπὶ τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον 1.

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν Νόμου ἡ ἐν Παρισίοις ὑπογραφεῖσα τὴν 19ην Ἰουλίου 1967 Σύμβασις περὶ διαδικασίας καθιερώσεως τιμολογίων ἐπὶ τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικήν.

INTERNATIONAL AGREEMENT
ON THE PROCEDURE FOR THE ESTABLISHMENT
OF TARIFFS FOR SCHEDULED AIR SERVICES

The Governments signatory hereto,

Considering that the establishment of tariffs for scheduled international air services is governed in different ways by numerous bilateral air transport agreements, or is not provided for at all between States,

Desiring that the principles and procedures for establishing such tariffs should be uniform and that wherever possible use should be made of the procedures of the International Air Transport Association,

Have agreed as follows :

Article 1

The present Agreement :

a) shall establish the tariff provisions applicable to scheduled international air services between two States Parties to the present Agreement :

(i) when such States have no bilateral agreement between them to cover such services,

(ii) when such a bilateral agreement exists but contains no tariff clause ;

b) shall replace the tariff clauses in any bilateral agreement already concluded between two States Parties to the present Agreement for so long as the latter remains in force between the two States.

Article 2

1. In the following paragraphs, the term «tariff» means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the airlines of one Party for carriage to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article shall, if possible, be agreed by the airlines concerned of both Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Parties at least ninety days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty days from the date of submission, in accordance with paragraph 4 of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 4, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 5 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the pfovisions of paragraph 3, the aeronautical authorities of the two Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4 of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 6 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions in the relevant bilateral air transport agreement for the settlement of disputes.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it other wise would have expired.

Article 3

1. If there is no bilateral air transport agreement between the two Parties, or if there is a bilateral agreement which does not include provisions for the settlement of disputes, and a dispute arises of the kind referred to in paragraph 7 of Article 2, the two Parties may agree to refer the dispute for settlement to some person or body, or, at the request of either of them, they may agree to refer the matter to a tribunal of three arbitrators.

2. To constitute such a tribunal, each of the Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixtydays from the date of the agreement of the other Party to the request for arbitration, and the third arbitrator shall be appointed by the two so nominated within a further period of sixty days from the nomination of the second arbitrator.

3. If within the respective periods, either of the Parties fails to nominate an arbitrator, or the third arbitrator is not appointed, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Party to complete the tribunal. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and act as president of the tribunal.

4. Unless the Parties have otherwise agreed, the tribunal shall determine its own procedure. All its decisions shall be reached by a majority of votes and shall be final.

Article 4

Without prejudice to paragraph 7 of Article 2 and to Article 3, any dispute between two or more Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement which cannot be settled through negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If, within six months from the date of the request for arbitration, the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

Article 5.

The present Agreement shall be open for signature on behalf of any State Member of the European Civil Aviation Conference.

Article 6.

1. The present Agreement shall be subject to ratification or approval by the signatory States.

2. The instruments of ratification and notifications of approval shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

Article 7.

1. The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day after five States Members of the European Civil Aviation Conference have either deposited their instruments of ratification or notified their approval.

2. It shall enter into force for each State ratifying or approving it therea ter on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification or its notification of approval.

Article 8.

1. The present Agreement shall, after it has entered into force, be open for accession by any State Member of the United Nations or of any of the Specialized Agencies.

2. The accession of a State shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the International Civil Organization and shall take effect on the thirtieth day after the date of deposit.

Article 9.

The present Agreement may be denounced by any Party by notification addressed to the International Civil Aviation Organization. Denunciation shall take effect one year from the receipt of the said notification.

Article 10.

1. Any Party may at the time of signature, ratification or approval of the present Agreement or accession, there to declare that it does not consider itself bound by Article 4. The other Parties shall not be bound by that Article with respect to any Party which has made such a reservation.

2. Any Party which has made a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw it by notification to the International Civil Aviation Organization.

Article 11.

1. As soon as the present Agreement enters into force, it shall be registered with the Secretary General of the United Nations by the International Civil Aviation Organization.

2. The International Civil Aviation Organization shall transmit a certified copy of the present Agreement to all States Members of the United Nations or of any of the Specialized Agencies.

3. The International Civil Aviation Organization shall notify all States Members of the United Nations or of any of the Specialized Agencies of;

a) Any signature of the present Agreement;

b) The deposit of any instrument of ratification, any notification of approval or any instrument of accession and the date thereof;

c) Any notification of denunciation;

d) Any reservation notified in accordance with Article 10 and any withdrawal of such a reservation.

In Witness WHEROF the undersigned, having been duly authorized, have signed the present Agreement.

DONE at Paris, the tenth day of July one thousand nine hundred and sixty-seven, in a single copy in the English, French and Spanish languages all three texts being equally authoritative.

Belgium	(Signature illegible)
Finland	»
France	»
Greece	»
Ireland	»
Portugal	»
Spain	»

The United Kingdom of Great Britain and Northen Ireland (Signature illegible).

ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΕΡΙ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΣ ΚΑΘΙΕΡΩΣΕΩΣ ΤΙΜΟΛΟΓΙΩΝ ΕΠΙ ΤΑΚΤΙΚΩΝ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΓΡΑΜΜΩΝ

Τὰ ὑπογράψαντα τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν Κράτη,

Ἔχοντα ὑπ' ὄψιν ὅτι ἡ καθιέρωσις τιμολογίων ἐπὶ διεθνῶν τακτικῶν ἀεροποικῶν γραμμῶν διέπεται ποικιλοτρόπως ὑπὸ πολυαρίθμων διμερῶν ἀεροπορικῶν συμφωνιῶν ἢ οὐδόλως προβλέπεται μεταξὺ τῶν Κρατῶν,

Ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως αἱ ἀρχαὶ καὶ διαδικασίαι διὰ τὴν καθιέρωσιν τῶν ἐν λόγῳ τιμολογίων εἶναι ὁμοιόμορφοι καὶ ὁποτεδήποτε δυνατὸν γίνεται χρῆσις τῶν διαδικασιῶν τῆς Διεθνοῦς Ἑνώσεως Ἀερομεταφορέων,

Συνεφώνησαν ὡς κατωτέρω :

Ἄρθρον 1.

Διὰ τῆς παρούσης συμφωνίας :

α) Καθιεροῦνται διατάξεις περὶ τιμολογίων αἵτινες θὰ ἔχουν ἐφαρμογὴν ἐπὶ τῶν διεθνῶν τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ δύο Κρατῶν Μερῶν τῆς παρούσης Συμφωνίας :

ι. Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν τὰ ἐν λόγῳ Κράτη δὲν συνδέονται μεταξύ των διὰ διμεροῦς συμφωνίας σχετικῆς πρὸς τὰς ἐν λόγῳ γραμμάς,

ιι. εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ὑφίσταται ταιαύτη διμερὴς συμφωνία ἀλλὰ δὲν περιλαμβάνει διάταξιν περὶ τιμολογίων.

β) Ἀντικαθίστανται αἱ περὶ τιμολογίων διατάξεις οἱασδήποτε διμεροῦς συμφωνίας συναφθείσης ἤδη μεταξὺ δύο Κρατῶν Μερῶν τῆς παρούσης Συμφωνίας, καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ τελευταία παραμένει ἐν ἰσχύϊ μεταξὺ τῶν δύο κρατῶν.

Ἄρθρον 2.

1. Εἰς τὰς ἀκολούθους παραγράφους ὁ ὅρος «τιμολόγιον» περιλαμβάνει τὰς καταβληθησομένας τιμὰς μεταφορᾶς ἐπιβατῶν, ἀποσκευῶν καὶ φορτίου καὶ τοὺς συνεπαγομένους ὅρους μεταφορᾶς ὡς καὶ τὰς τιμὰς καὶ τοὺς ὅρους διὰ τὰς πρακτορειακὰς ἐξυπηρετήσεις καὶ ἑτέρας βοηθητικὰς τοιαύτας ἐξαιρέσει ἐν τούτοις τῶν τιμῶν καὶ ὅρων τῶν ἐφαρμοζομένων διὰ τὴν μεταφορὰν ταχυδρομείου.

2. Τὰ ἐφαρμοσθησόμενα ὑπὸ τῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἑνὸς Μέρους τιμολόγια διὰ τὰς μεταφορὰς πρὸς ἢ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Μέρους θὰ καθορίζωνται εἰς λογικὰ ὕψη λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν ἁπάντων τῶν σχετικῶν συντελεστῶν, συμπεριλαμβανομένων τοῦ κόστους ἐκμεταλλεύσεως, τοῦ εὐλόγου κέρδους καὶ τῶν ἐφαρμοζομένων ὑπὸ ἑτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων τιμολογίων.

3. Τὰ ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος Ἄρθρου ἀναφερέμενα τιμολόγια θὰ συμφωνοῦνται, εἰ δυνατόν, ὑπὸ τῶν ἐνδιαφερομένων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν, κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τῶν ἄλλων ἀερ/κῶν ἐπιχειρήσεων τῶν ἐκμεταλλευομένων ὁλόκληρον ἢ μέρος τῆς διαδρομῆς, ἡ τοιαύτη δὲ συμφωνία, ὁποτεδήποτε δυνατόν, θὰ ἐπιτυγχάνεται διὰ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διαδικασιῶν τῆς διεθνοῦς Ἑνώσεως Ἀερομεταφορέων τῶν σχετικῶν μὲ τὴν ἐπεξεργασίαν τῶν τιμολογίων.

4. Τὰ οὕτω συμφωνηθέντα τιμολόγια θὰ ὑποβάλλωνται πρὸς ἔγκρισιν εἰς τὰς ἀεροπορικὰς ἀρχὰς ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν τοὐλάχιστον ἐνενήκοντα (90), ἡμέρας πρὸ τῆς προβλεπομένης ἡμερομηνίας ἐφαρμογῆς των. Εἰς εἰδικὰς περιπτώσεις, ἡ προθεσμία αὕτη δύναται νὰ περιορισθῇ κατόπιν συμφωνίας τῶν ἐν λόγῳ ἀρχῶν.

5. Ἡ τοιαύτη ἔγκρισις δύναται νὰ παρέχηται ρητῶς. Ἐὰν ἐντὸς προθεσμίας τριάκοντα (30) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑποβολῆς των συμφώνως τῇ παραγράφῳ 4 οὐδεμία τῶν ἀεροπορικῶν ἀρχῶν διετύπωσεν ἀντίρρησιν τὰ ἐν λόγῳ τιμολόγια θὰ θεωροῦνται ὡς ἐγκριθέντα. Εἰς ἣν περίπτωσιν ἤθελε περιορισθῇ ἡ προθεσμία ὑποβολῆς, ὡς προβλέπεται ὑπὸ τῆς παραγρ. 4, αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ δύνανται νὰ συμφωνήσουν ἐπὶ μιᾶς βραχυτέρας τῶν τριάκοντα (30) ἡμερῶν προθεσμίας διὰ τὴν γνωστοποίησιν τυχὸν ἀντιρρήσεως.

6. Ἐὰν δὲν καταστῇ δυνατὴ ἡ καθιέρωσις τιμολογίου συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγρ. 3 τοῦ παρόντος Ἄρθρου, ἢ ἐάν, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἐν παραγρ. 5 μνημονευομένης προθεσμίας, ἀεροπορικὴ ἀρχὴ γνωστοποιήσῃ εἰς τὴν ἄλλην ἀεροπορικὴν ἀρχὴν τὴν ἀντίρρησίν της ἐπὶ οἱουδήποτε τιμολογίου συμφωνηθέντος κατὰ τὰς διατάξεις τῆς παραγρ. 3 αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ τῶν δύο Μερῶν κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τῶν ἀεροπορικῶν ἀρχῶν οἱουδήποτε ἄλλου Κράτους τοῦ ὁποίου τὴν γνώμην θεωροῦν χρήσιμον, θὰ προσπαθήσουν νὰ καθορίσουν τὸ τιμολόγιον δι' ἀμοιβαίας συμφωνίας.

7. Ἐὰν αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ δὲν δύνανται νὰ συμφωνήσουν ἐπί τινος τιμολογίου ὑποβληθέντος αὐταῖς συμφώνως τῇ παραγρ. 4 τοῦ παρόντος Ἄρθρου ἢ ἐπὶ τοῦ καθορισμοῦ τιμολογίου τινος συμφώνως τῇ παραγρ. 6 τοῦ παρόντος Ἄρθρου, ἡ διαφορὰ θὰ ρυθμίζεται συμφώνως πρὸς τὰς προβλεπομένας ὑπὸ τῆς σχετικῆς διμεροῦς συμφωνίας ἀεροπορικῶν μεταφορῶν διατάξεις περὶ ρυθμίσεως διαφορῶν.

8. Τιμολόγιον καθορισθὲν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου θὰ παραμένῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρι καθορισμοῦ νέου τιμολογίου. Πλὴν ὅμως ἡ ἰσχὺς τιμολογίου δὲν θὰ παρατείνεται δυνάμει τῆς παρούσης παραγράφου πέραν τῶν δώδεκα (12) μηνῶν μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν θὰ εἶχεν ἄλλως λήξει.

Ἄρθρον 3.

1. Ἐὰν δὲν ὑφίσταται μεταξὺ τῶν δύο Μερῶν, διμερὴς συμφωνία ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, ἢ ἐὰν ὑφίσταται διμερὴς συμφωνία μὴ περιλαμβάνουσα διατάξεις διὰ τὴν ρύθμισιν τῶν διαφορῶν καὶ ἀναφύεται διαφορὰ ὡς ἡ ἀναφερομένη ἐν παραγρ. 7 τοῦ Ἄρθρου 2, τὰ δύο μέρη δύνανται νὰ συμφωνήσουν ὅπως ὑποβάλουν τὴν διαφορὰν πρὸς ρύθμισιν εἰς πρόσωπον ἢ ὀργανισμόν, ἢ, τῇ αἰτήσει ἑνὸς ἐξ αὐτῶν, δύνανται νὰ συμφωνήσουν ὅπως ὑποβάλλουν τὸ θέμα εἰς δικαστήριον ἐκ τριῶν διαιτητῶν.

2. Διὰ τὴν σύστασιν τοῦ ἐν λόγῳ δικαστηρίου ἕκαστον τῶν Μερῶν θὰ ὁρίζῃ ἕνα διαιτητὴν ἐντὸς προθεσμίας ἑξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἀποδοχῆς ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Μέρους τῆς αἰτήσεως περὶ διαιτησίας, ὁ δὲ τρίτος διαιτητὴς θὰ διορίζεται ὑπὸ τῶν δύο πρώτων ἐντὸς ἑτέρας προθεσμίας ἑξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπὸ τοῦ ὁρισμοῦ τοῦ δευτέρου διαιτητοῦ.

3. Ἐὰν ἐντὸς τῶν ὁριζομένων προθεσμιῶν οἱονδήποτε τῶν Μερῶν παραλείψῃ νὰ ὁρίσῃ διαιτητὴν ἢ δὲν διορισθῇ τρίτος διαιτητής, ἑκάτερον τῶν Μερῶν δύναται νὰ αἰτήσηται παρὰ τοῦ Προέδρου τοῦ Συμβουλίου τοῦ Ὀργανισμοῦ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας ὅπως συμπληρώσῃ τὸ διαιτητικὸν δικαστήριον. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, ὁ τρίτος διαιτητὴς δέον νὰ εἶναι ὑπήκοος τρίτου Κράτους καὶ νὰ ἐκτελῇ χρέη Προέδρου τοῦ διαιτητικοῦ δικαστηρίου.

4. Τὸ δικαστήριον θὰ ἀποφασίζῃ περὶ τῆς ἀκολουθητέας ὑπ' αὐτοῦ διαδικασίας, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως ἔχουν συμφωνήσει τὰ Μέρη. Ἅπασαι αἱ ἀποφάσεις του θὰ λαμβάνωνται διὰ πλειοψηφίας καὶ θὰ εἶναι τελεσίδικοι.

Ἄρθρον 4.

Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 7 τοῦ ἄρθρου 2 καὶ τοῦ ἄρθρου 3, πᾶσα διαφορὰ μεταξὺ δύο ἢ περισσοτέρων Μερῶν ἀφορῶσα εἰς τὴν ἑρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας ἥτις δὲν δύναται νὰ διευθετηθῇ διὰ τῆς ὁδοῦ τῶν διαπραγματεύσεων θὰ ὑποβάλλεται εἰς διαιτησίαν τῇ αἰτήσει ἑνὸς ἐξ αὐτῶν. Ἐὰν ἐντὸς ἓξ (6) μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας αἰτήσεως τῆς διαιτησίας, τὰ Μέρη δὲν δυνηθοῦν νὰ συμφωνήσουν ἐπὶ τῆς ὀργανώσεως τῆς διαιτησίας οἱονδήποτε ἐκ τῶν Μερῶν δύναται νὰ ὑποβάλῃ τὴν διαφορὰν εἰς τὸ Διεθνὲς Δικαστήριον κατόπιν αἰτήσεως, συμφώνως πρὸς τὸν ἐσωτερικὸν Κανονισμὸν τοῦ Δικαστηρίου.

Ἄρθρον 5.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ παραμείνῃ ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφὴν ὑπὸ οἱουδήποτε Κράτους Μέλους τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἄρθρον 6.

1. Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ ὑπόκειται εἰς ἐπικύρωσιν ἢ ἀποδοχὴν ὑπὸ τῶν ὑπογραψάντων Κρατῶν.

2. Τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως καὶ αἱ γνωστοποιήσεις περὶ ἀποδοχῆς θὰ κατατίθενται παρὰ τῷ Ὀργανισμῷ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἄρθρον 7.

1. Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν τριακοστὴν ἡμέραν, ἀφ' ἧς πέντε Κράτη Μέλη τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας εἴτε καταθέσουν τὰ ὄργανά των ἐπικυρώσεως ἢ γνωστοποιήσουν ἀποδοχήν.

2. Δι' ἕκαστον Κράτος ἐπικυροῦν ἢ ἀποδεχόμενον ταύτην ἐκ τῶν ὑστέρων θὰ τίθεται ἐν ἰσχύϊ τὴν τριακοστὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς καταθέσεως τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεώς του ἢ τῆς γνωστοποιήσεως ἀποδοχῆς.

Ἄρθρον 8.

1. Ἡ παροῦσα Συμφωνία, ἀφ' ἧς τεθῇ ἐν ἰσχύϊ, θὰ παραμένῃ ἀνοικτὴ διὰ τὴν προσχώρησιν οἱουδήποτε Κράτους Μέλους τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἢ οἱουδήποτε ἐξειδικευμένου Ὀργανισμοῦ.

2. Ἡ προσχώρησις Κράτους θὰ πραγματοποιῆται διὰ τῆς καταθέσεως ὀργάνου προσχωρήσεως παρὰ τῷ Ὀργανισμῷ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν τριακοστὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καταθέσεως.

Ἄρθρον 9.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία δύναται νὰ καταγγελθῇ ὑπὸ οἱουδήποτε Μέρους διὰ γνωστοποιήσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὸν Ὀργανισμὸν Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας. Ἡ καταγγελία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἓν (1) ἔτος ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς ἐν λόγῳ γνωστοποιήσεως.

Ἄρθρον 10.

1. Οἱοδήποτε Μέρος δύναται, κατὰ τὸν χρόνον ὑπογραφῆς, ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ προσχωρήσεως εἰς ταύτην, νὰ δηλώσῃ ὅτι δὲν θεωρεῖ ἑαυτὸ δεσμευμένον ὑπὸ τοῦ Ἄρθρου 4. Τὰ ἕτερα Μέρη δὲν θὰ δεσμεύωνται ὑπὸ τοῦ ἐν λόγῳ ἄρθρου ἔναντι οἱουδήποτε Μέρους τὸ ὁποῖον ἔχει διατυπώσει τὴν τοιαύτην ἐπιφύλαξιν.

2. Οἱοδήποτε Μέρος τὸ ὁποῖον ἔχει διατυπώσει ἐπιφύλαξιν συμφώνως τῇ προηγουμένῃ παραγράφῳ δύναται ὁποτεδήποτε νὰ ἀποσύρῃ ταύτην κατόπιν γνωστοποιήσεως πρὸς τὸν Ὀργανισμὸν Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἄρθρον 11.

1. Εὐθὺς ὡς ἡ παροῦσα Συμφωνία τεθῇ ἐν ἰσχύϊ, θὰ καταχωρηθῇ ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

2. Ὁ Ὀργανισμὸς Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας θὰ διαβιβάσῃ κεκυρωμένον ἀντίγραφον τῆς παρούσης Συμφωνίας εἰς ἅπαντα τὰ Κράτη Μέλη τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἢ τῶν ἐξειδικευμένων Ὀργανισμῶν.

3. Ὁ Ὀργανισμὸς Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας θὰ γνωστοποιῇ εἰς ἅπαντα τὰ Κράτη Μέλη τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν τῶν ἐξειδικευμένων Ὀργανισμῶν :

α) Πᾶσαν ὑπογραφὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

β) Τὴν κατάθεσιν οἱουδήποτε ὀργάνου ἐπικυρώσεως πᾶσαν γνωστοποίησιν ἀποδοχῆς ἢ πᾶν ὄργανον προσχωρήσεως καὶ ἡμερομηνίαν τούτων.

γ) Πᾶσαν γνωστοποίησιν καταγγελίας.

δ) Πᾶσαν ἐπιφύλαξιν γνωστοποιηθεῖσαν συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 10 καὶ πᾶσαν ἄρσιν τῆς τοιαύτης ἐπιφυλάξεως.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οἱ ὑπογεγραμμένοι δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

ΕΓΕΝΕΤΟ ἐν Παρισίοις τὴν δεκάτην ἡμέραν τοῦ μηνὸς Ἰουλίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ ἑξηκοστοῦ ἑβδόμου ἔτους, εἰς ἓν μόνον ἀντίτυπον, εἰς τὴν Ἀγγλικήν, Γαλλικὴν καὶ Ἱσπανικὴν γλῶσσαν τῶν τριῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Βέλγιον	(ὑπογραφὴ δυσανάγνωστος)	
Φινλανδία	»	
Γαλλία	»	
Ἑλλὰς	»	
Ἰρλανδία	»	
Πορτογαλία	»	
Ἱσπανία	»	

Ἡνωμένον Βασίλειον Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας. (ὑπογραφὴ δυσανάγνωστος).

Ἄρθρον 2.

Ἡ ἰσχὺς τῆς, κατὰ τὰ ἀνωτέρω, κυρουμένης Συμφωνίας ἄρχεται συμφώνως πρὸς τὰ ἐν ἄρθρῳ 7 αὐτῆς εἰδικώτερον ὁριζόμενα.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Φεβρουαρίου 1971

Ἐν Ὀνόματι τοῦ Βασιλέως

Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΙΤΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΝΙΚ. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, ΑΓΓΕΛ. ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚ. ΕΦΕΣΙΟΣ, ΝΙΚΗΤ. ΣΙΩΡΗΣ, ΓΕΩΡΓ. ΔΟΥΒΑΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΠΥΡ. ΖΑΠΠΑΣ, ΙΩΑΝ. ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ, ΕΜΜΑΝ. ΦΘΕΝΑΚΗΣ, ΙΩΑΝ. ΠΑΠΑΒΛΑΧΟΠΟΥΛΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΚΥΠΡΑΙΟΣ, ΠΑΥΛ. ΜΑΝΩΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, ΠΑΝΑΓ. ΤΖΕΒΕΛΕΚΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΒΑΛΛΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Φεβρουαρίου 1971

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ